

Скорене славнаго цвет неразтленный
 Нравов же оческих образ с'вершенный
 Карол дванадцетой во младих¹² летех
 Мужество казует давнож. От детех
 Есть разлучимыи разумом телом
 Великодушием славою делом¹³
 Всех добродетелей оческ, ревнитель
 И неравнителен бедным кормитель
 Дай боже Каролу долго пожити
 Единодушно ему нам служитьи.

Это — третье известное нам стихотворение Спарвенфельда на русском языке. На два других указывает П. Н. Берков.¹⁴ Одно из них, написанное по-русски, сохранилось в рукописи, факсимильное воспроизведение которой приводит А. Йенсен;¹⁵ текст его напечатан Н. М. Петровским.¹⁶ Текст второго стихотворения параллельно на русском и латинском языках был напечатан латиницей Николаем Бергиусом;¹⁷ в русской транскрипции, с сохранением проставленных Спарвенфельдом ударений, он приведен в упомянутой статье П. Н. Беркова.

Интересно, что среди стихов «Речи» 23 написаны чистым четырехстопным дактилем, а в 19 стихах тонический размер Спарвенфельду не дался и их приходится считать одинадцатисложными силлабическими строками. Из прежде опубликованных стихотворений Спарвенфельда первое чисто силлабическое, второе уже строго тоническое. Очевидно, стихи при «Плачевной речи» являлись одним из первых, не вполне удачных опытов шведского слависта-дипломата в тоническом стихосложении.

«Плачевная речь» дает новый материал для истории русско-шведских отношений; этот новый документ показывает интерес, проявлявшийся в то время к России, и в частности интерес иностранцев к русской поэзии. Напечатанная латиницей речь Спарвенфельда содержит материал также для филолога и языковеда и, несомненно, привлечет (пусть даже только в фотокопии) внимание советских исследователей.

¹² В подлиннике «младэх».

¹³ В подлиннике «деделом».

¹⁴ П. Н. Берков. Из истории русской поэзии первой трети XVIII века. Сб. «XVIII век», вып. I, М.—Л., 1935, стр. 61—81.

¹⁵ A. Jensen. Die Anfänge der schwedischen Slavistik. Archiv für slavische Philologie, Bd. 33, Berlin, 1911, стр. 136—165.

¹⁶ Н. М. Петровский. *Analecta metrica*. «Русский филологический вестник», т. XXI, Варшава, 1914, стр. 536.

¹⁷ N. Bergius. *Exercitatio historico-theologica de statu ecclesiae et religionis Moscoviticae*. Holmiae, 1704.